

Traducción e Interpretación

Áreas de conocimiento: Traducción e Interpretación

Directora: Catalina Jiménez Hurtado

Subdirectora: Emilia Iglesias Fernández

Secretaria: Esperanza Alarcón Navío

Página web: http://www.ugr.es/~dpto_ti/

Profesorado: CU: 7, PTU: 21, PTEU: 2, PDI Contratado: 7 y Otros: 21.

Titulaciones en las que el Departamento imparte docencia:

- Licenciado en Traducción e Interpretación
- Grado en Traducción e Interpretación

Másteres y Doctorados en los que participa:

- Máster en Traducción e Interpretación (perfil investigador)

Profesores visitantes:

- Charlotte Bosseaux
Centro de origen: Universidad de Edimburgo
Fechas de estancia: 14-16 marzo 2012

Proyectos de Innovación Docente

- APLICACIONES DIDÁCTICAS ASOCIADAS A LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA PARA TRADUCTORES E INTÉRPRETES
Responsable: Esperanza Alarcón Navío
- Incorporación de la realidad profesional a la formación de intérpretes: gradación de materiales, creación de un entorno virtual y evaluación de impacto mediante la investigación-acción.
Responsable: Jesús De Manuel Jerez
- LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LA CULTURA DENTRO DE LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN EL EEES .(CULTINNOVA)
Responsable: Esperanza Alarcón Navío
- Métodos de desarrollo de las competencias temática e instrumental en traducción económica: uso de corpus ad-hoc para la realización de encargos.
Responsable: Marie-Evelyne Le Poder
- Técnicas y estrategias de adquisición del conocimiento experto en las clases de traducción inversa en el ámbito económico y jurídico
Responsable: Marie-Evelyne Le Poder
- TRAD-COL. Traducir colectivamente la voz lírica: TRAD-TALENS 2011-2012
Responsable: Joëlle Guatelli Tedeschi

Otras actividades:

Estancias de movilidad docent:

- Universidad de Estocolmo, del 5 al 12 de septiembre de 2011, desarrollando tareas de docencia de interpretación bilateral, docencia de interpretación simultánea y charlas sobre interpretación. Emilia Iglesias Fernández
- Université de Lausanne (UNIL), 16-22 de abril de 2012. Lausana(Suiza) desarrollando Seminarios sobre traducción colectiva teórica / Panorama en España y en la Facultad de traducción e interpretación de la UGR / Seminario práctico de traducción poética colectiva (poemas en prosa de Jenaro Talens). Joëlle Guatelli-Tedeschi
- Universidad de Bremen; del 11 al 15 de junio de 2012.
Bremen (Alemania) desarrollando tareas sobre Literatura saharai en español, Literatura saharai traducida al español; cultura y tradición oral del Sáhara Occidental. Larosi Haidar
- Universidad de Haute-Alsace (Mulhouse, Francia). 09/04/2011- 16/04/2011. Realizando tareas de impartición de talleres y conferencias sobre traducción (francés y español) 5 horas. Esperanza Alarcón Navío
- Universidad de Cergy-Pontoise, UFR Langues, París. 06/05/2011- 16/05/2011, impartiendo talleres y conferencias sobre traducción (francés y español) 5 horas. Esperanza Alarcón Navío.

- LUSPIO Libera Università. Facoltà di Interpretariato e Traduzione. Roma. 02/04/2012, impartiendo talleres y conferencias sobre traducción (francés y español). Esperanza Alarcón Navío.
- Haute École de la Ville de Liège. 15/03/2012, realizando tareas de coordinación del intercambio Erasmus.
- Universidad de Heriot-Watt (Edimburgo, Escocia). 13-03-2012/20-03/2012. Curso de Interpretación de Conferencias. Presentación Padilla Benítez.

Organización de actividades docentes o de investigación

- Comunicación: 'El traductor como mediador en la correspondencia entre investigador y revisor.'
- 1 Jornadas Ciencia y Traducción: 'Puentes interdisciplinarios y transmisión del conocimiento científico.' Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Córdoba, 11 y 12 de abril de 2012. Julian Bourne y Bryan Robinson
- Ponencia: 'Las máximas de conversación de Grice aplicadas a la redacción de un Trabajo de Máster.' Mesa redonda sobre elaboración de trabajo de investigación en Traducción e Interpretación. Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada, 27 de abril de 2012. Julian Bourne
- Comunicación: 'The Bologna process in the United Kingdom.' LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL EUROASIÁTICA EN LAS CONDICIONES DEL PROCESO DE BOLONIA, Universidad de Granada, Centro del Mediterráneo, Almuñécar, del 18 al 22 de junio de 2012. Julian Bourne.
- Presentación y difusión del proyecto de cooperación internacional "Procuración de justicia y acceso a la salud por parte de la población indígena en México: Mediación interlingüística e intercultural". Yucatán, marzo de 2012. Maribel Tercedor Sánchez y Pamela Faber.
- Seminario de investigación titulado "Knowledge representation for specialised translation: EcoLexicon, a terminological resource", 23 de febrero de 2012, Centre for Translation and Textual Studies, School of Applied Language and Intercultural Studies, Dublin City University, Dublín, Irlanda. Clara Inés López Rodríguez
- Docencia en el Master of Arts in Translation Studies/Translation Technology con el seminario titulado "The Web for Corpus and the Web as Corpus. Sketch Engine and its use in Translation", 17 de febrero de 2012, School of Applied Language and Intercultural Studies, Dublin City University, Dublín, Irlanda. Clara Inés López Rodríguez
- Seminario en el Máster "Lingüística e Informática". Título del seminario: "Análisis de corpus para creación de herramientas lexicográficas" (12 horas). Celebrado del 30 de enero al 17 de febrero, por invitación en la Universidad de Estrasburgo. Beatriz Sánchez Cárdenas
- Seminario en el Máster "Creación de contenidos multimedia multilingües". Título del seminario: "Creación de herramientas terminológicas" (12 horas). Celebrado del 30 de enero al 17 de febrero, por invitación en la Universidad de Estrasburgo. Beatriz Sánchez Cárdenas
- Seminario en el Máster "Creación de contenidos multimedia multilingües". Título del seminario: "Español para fines profesionales de la Localización (traducción de páginas web y programas informáticos)" (30 horas). Impartido a distancia, mediante la plataforma Moodle y el programa TeamSpeak para la Universidad de Estrasburgo. Curso 2012-2013. Beatriz Sánchez Cárdenas